

族語教材對原住民族教會 推動語言發展的幫贊

原住民族教会での言語発展の推進に対する民族語教材による力添え
Efficacy of Indigenous Languages Textbooks in Promoting Language Development in
Indigenous Churches

文・圖 | 編輯部

早在原民會推動族語教學之前，教會就已經開始重視族語的使用。尤其是台灣基督長老教會。從太魯閣族的語言發展，一直到目前本族在教材編輯、詞典編纂、族語研究發展上的努力，都可以看得出教會界的重要影響。本篇採訪花蓮縣秀林鄉崇德長老教會金清山牧師，分享在教會推動族語教育的經驗。

聖經翻譯對族語發展的貢獻

教會對族語發展的貢獻，是從太魯閣語聖經翻譯開始的。1954年，美國浸信會宣教師柯饒富（Ralph Covell）來花蓮學習太魯閣語，協助太魯閣族語新約聖經翻譯工作。1955年組織聖經翻譯委員，選出李守信、



太魯閣族語聖經翻譯人員，金清山牧師為左二。

葉保進、林廣萬、高添旺、田信德等委員，翻譯聖經工作則由柯饒富牧師及李守信負責。1963年，完成新約聖經全部譯本。1964年，太魯閣中會第4屆會議決議，推選田信德、葉保進、李守信、李財成、林廣旺、江天順、駱先春、柯饒富牧師等為聖詩編輯委員。1965年，翻譯完成並出版455首聖詩。

1981年，柯牧師完成新

約聖經翻譯再版，是太魯閣語和華語雙語對照版。1988年再完成部分舊約聖經的翻譯，並將原先新約聖經的注音符號版改為羅馬字版，係邀請柯饒富牧師來台協助，與田信德、吳文章兩位牧師共同合作譯成。

1994年，太魯閣中會第34屆春季會議決議，推派葉保進、田信德、金清山等3位牧師，將尚未譯完的部分舊約，繼續翻譯完成，並全面

受訪者簡介

金清山

太魯閣族，花蓮縣秀林鄉景美村加灣部落人，1943年生。曾任九階教材太魯閣語審查委員、太魯閣語語言能力檢定考試命題委員、太魯閣族語聖經翻譯委員等族語編輯相關工作，且出版多本太魯閣族語相關教材。於2023年2月16日獲頒原民會族語復振有功人士終身貢獻獎。



重新修訂新約聖經。由吳金成、許通益、高順益（吉洛·哈婁克）等牧師擔任審閱人員。從1995年開始，歷經10年，於2005年3月完成翻譯並出版。在太魯閣族語聖經翻譯的過程，我們不僅創造了一套太魯閣族的文字，也培養了一群精熟族語意涵與族語書寫的牧者。

從認證研習到教材研發

政大在2001年辦理族語認證，本人與多位牧師都參與其中。2001年起，我申請原民會補助辦理認證考試的族語研習班，當時我擔任太魯閣族（當時稱為德魯固族）文化發展協會的理事長，從2001年起，陸續辦理許多研習課程，主要目的在推廣族語學習，培養更多族語讀寫和未來有志於族語教學的人才，歷年來總計培訓族語人才約1000人次。

在1989年起，太魯閣族的牧師們就開始從事聖經翻譯的工作，從聖經翻譯延續到詞典的編纂，牧師們從未放棄過發展族語的熱情。由於聖經翻譯

與閱讀的需求，我們希望著手編纂太魯閣族語詞典，當時沒什麼經驗，憑著熱情，我們一週有3天時間都在秀林鄉公所討論研究，編輯字典，2006年出版《太魯閣族語簡易字典》，是為第一本太魯閣族語的詞典。在這本詞典的基礎之上，2011年起，著手進行《太魯閣族語辭典》的編輯，預計出版一套3冊（上中下），目前已完成出版其中2冊。

族語教材在教會的應用

與其說族語教材在教會當中使用，不如說教會的用詞影響了族語教材內容。例如，太魯閣語教材第4階第7課的課文提到「禮拜；星期」（星期一到星期日）的表達。本族傳統生活，並無「星期；週間；禮拜」的概念，也無星期一到星期日的現代詞彙。

太魯閣族接受現代知識，特別是在基督宗教傳入之後，才有週間（一個禮拜）的概念。太魯閣族現今大多信仰基督宗教，做禮拜已成為日常習慣，因而很早即出現這類的詞

由於聖經翻譯與閱讀的需求，我們希望著手編纂太魯閣族語詞典，當時沒什麼經驗，憑著熱情，我們一週有3天時間都在秀林鄉公所討論研究，編輯字典，2006年出版《太魯閣族語簡易字典》，是為第一本太魯閣族語的詞典。



彙，我們採用創詞的方式，禮拜天就是jiyx sngayan，原意為「休息的日子」。

近年來，為了提供族語老師更多教學資源，我也獨自編輯族語教材，主要內容是過去在東華大學族語教學課程資料的累積，目前已出版三冊讀本。大多屬於簡易會話內容，其中也有一部分篇幅提到本族傳統文化，例如提及狩獵的課程，另補充與狩獵相關的傳統文化詞彙。族語教材是族語教學的重要參考，要在教會當中推廣族語及強化族語使用，還需族人持續努力。◆